

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc i poszedł. A oto człowiek, Etiopczyk,* eunuch,** dostojnik kandaki,*** królowej Etiopów,**** który był nad całym jej skarbem, przyszedł zaś do Jerozolimy, aby pokłonić się (Bogu),*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wstawszy poszedł. I oto mąż Etiop, trzebieniec, możny Kandaki, królowej Etiopów, który był nad całym skarbem jej, który* przyszedł (aby pokłonić się)** do Jeruzalem, 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wstawszy poszedł i oto mąż Etiopczyk eunuch władca Kandaki królowej Etiopczyków który był nad całym skarbem jej który przyszedł mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem

¹⁾ Lub: człowiek Etiopczyk, hebr.

²⁾ eunuch, εὐνοῦχος, סַרִּס (saris), ozn. osobę wykastrowaną lub urzędnika (<x>10 39:1</x> G). Prawo wyłączało eunuchów ze wspólnoty (<x>50 23:1</x>), choć Bóg takie osoby akceptował (<x>290 56:3-5</x>; Mdr 3:14). Eunuch ten był pierwszym przedstawicielem innego narodu w kościele, Samarytanie bowiem uważani byli za spokrewnionych (<x>510 8:4-25</x>).

³⁾ kandaka, Κανδάκη, to tytuł królowej etiopskiej (por. faraon); brane bywa za imię własne (<x>510 8:27</x>L.).

⁴⁾ Etiopia to królestwo Nubii w pn Sudanie, ze stolicą Meroe. (Nie mylić z Abisynią, która potem przyjęła nazwę Etiopia, a otworzyła się na chrześcijaństwo w IV w. po Chr.). Zgodnie z tradycją panowała tam królowa matka. Pisarze klasyczni wspominają kilka kobiet pełniących funkcje królowej w Meroe w I w. p. i I w. po Chr., które nosiły tytuł kandaka. W tym przyp. może chodzić o Amanitore, która panowała w latach 2541 po Chr. Na terenach określonych tu jako Etiopia od VII w. p. Chr. mieszkali Żydzi.

⁵⁾ <x>110 8:41-42</x>; <x>290 56:3-7</x>; <x>230 68:32</x>; <x>430 3:10</x>; <x>500 12:20</x>; <x>510 24:11</x>

⁶⁾ Odnosi się do "Etiop".

⁷⁾ W oryginale participium futuri activi, wyrażające zamiar.